

## Hodnocení bakalářské práce

„Komentovaný překlad Prag: Literarische Spaziergänge  
durch die Goldene Stadt“

Autorka práce: Eliška Řezníčková

Praha 2012

Vedoucí práce: Mgr. Monika Žárská

Oponent: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	<b>4</b>
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	<b>4</b>
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	<b>3</b>
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	<b>4</b>
Body celkem	<b>15</b>

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Předkládaná bakalářská práce nese název „Komentovaný překlad Prag: Literarische Spaziergänge durch die Goldene Stadt“ – bez bližšího vysvětlení a objasnění syntaktického vztahu mezi českou a německou částí názvu.

Diplomandka si vybrala zajímavý, ale příliš náročný text, který sémanticky a stylisticky přesahuje její stávající schopnosti převodu, místy i porozumění, což se projevuje hned od začátku práce („Auf den Spuren von Kafkas *Beschreibung eines Kampfes*“ je převezeno jako „Po stopách Franze Kafky: *Popis jednoho zápasu*“).

Diplomandka se vyhýbá překladu obtížného lexika (Rahmenerzählung, Bergrücken, Introspektion, Verfremdung, s. 9-10), místy nedodržuje gramatickou shodu (postava... seznámil ... jeho..., s. 9) či pravopisná pravidla (rozdíl mezi spojovníkem a pomlčkou, s. 10, 62, 64; tzv. „ostré“ **B**, s. 58, 62, dále např. s. 52, 57, 69). Překlad navíc obsahuje na takřka každé druhé straně nesprávné převody (s. 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 22, 24, 27, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 48).

Je složité hledat sémantické jednotky originálu v diplomandčině překladu, neboť věty zkracuje, rozděluje (*tlumočnická* „Salami-Technik“), informace různě přeskupuje, vynechává a přidává dle vlastního uvážení. Tato řešení však v „komentáři“ nejsou uspokojivě zdůvodněna.

Především je však *mezitextová návaznost* mezi originálem a překladem pojednána velmi **eklekticky**. Diplomandka si z knihy vybrala kapitoly 1 a 3 – tuto volbu však nikde nevysvětluje. V rámci těchto kapitol vynechává básně citovaných německy píšících pražských autorů „z praktických důvodů“ (str. 6 a 55), blíže však své pohyby k tomuto rozhodnutí neobjasňuje. U citované prózy sice dohledává *přeložené* citace, avšak *nepřeložené* „se rovněž rozhodla ve svém překladu vynechat“ (str. 6) – opět bez udání důvodu. Navíc však i v rámci těchto kapitol vynechává různé podkapitoly a celé segmenty. Výsledkem je pak jakýsi „**kompilační metatext**“, jehož vztah k originálu je velmi nepřehledný a jehož **status „překladu“ velmi sporný**.

**Komentář** otrocky kopíruje model Ch. Nordové bez jakékoli jeho reflexe, ovšem v rozporu s tímto modelem ani nerozlišuje autora a vysílatele (s. 50). Chybí úvod, **zdůvodnění výběru** tohoto modelu, a závěr části věnované analýze originálu. Tato část je rovněž výrazně repetitivní (s. 52, 53, 54). Hlavní vyznění komentáře spočívá v uvádění míst, které diplomandka vynechala, avšak bez uspokojivého zdůvodnění. Nefunkční použití modelu Nordové se rovněž projevuje v tom, že komentář má nestandardně dvě části – „Překladatelská analýza podle Christiane Nordové“ a – odděleně od toho – „Překladatelské problémy“.

Diplomandka v komentáři nabízí spíše výčet svých řešení, nežli jejich odborné zdůvodnění. Citované úseky originálu a překladu si velmi často neodpovídají, a místo aby dané rozhodnutí objasnily, spíše jej zastírají (s. 61, 62, 64). Citování zdrojů (vždy úplný bibliografický odkaz v poznámce pod čarou) v textu překladu i v komentáři je velmi nestandardní a poukazuje na nezvládnutí pravidel psaní akademických textů.

Co se týče **teoretického přístupu** ke komentáři (přesněji: překladatelské analýze), diplomandka zcela pomíjí druhou fázi vývoje československé translatologie (Popovič 1975, 1983). Naopak Levý (1963/83) je používán sporadicky a nesystematicky bez jakéhokoli předchozího uvedení.

Z výše uvedených důvodů práci nedoporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „nevyhověla“ (4).

V Praze dne 14. 6. 2012

Oponent: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky

2 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky